



TRANSLATING GRACE MOURIR EN ROND

MUSIQUE
LIVRET

BILL PARSONS
JEAN MARC LARIVIÈRE

MUSIC
LIBRETTO

Première

5 NOVEMBRE 2005, TORONTO, CANADA

Premiere

Interprété par

EVERGREEN CLUB CONTEMPORY GAMELAN
SANCTUARY

Performed by

Voix
Vidéo

JENNIFER MOORE
CHUCK SAMUELS

Vocalist
Video

MOURIR EN ROND

Un homme avait deux fils...

S'inspirant de la parabole de l'enfant prodigue, les textes français et anglais de TRANSLATING GRACE/MOURIR EN ROND s'accordent et se contredisent alors qu'ils tentent d'articuler les joies et les peines de ceux qui s'aventurent loin des sentiers battus pour finir par se rendre compte que déjà leurs premiers pas les ramenaient chez eux.

TRANSLATING GRACE

The youngest demanded
his share of the estate...

Inspired by the parable of the prodigal son, the parallel texts for TRANSLATING GRACE/MOURIR EN ROND both affirm and contradict one another as they attempt to put into words the joys and sorrows experienced by those who journey far off the beaten paths and ultimately recognize that with their very first steps they were already on their way back home.

- I -
LE DÉPART

J'ai peur de mourir
en rond si je reste
sur le sentier battu.

Vos jours sont tellement trop fastes
Le temps de partir est arrivé
Mes nuits sont beaucoup trop vastes
J'ai déjà le dos tourné
À la maison de mes ancêtres
Aux visages bien-aimés
Séchez vos yeux - vos cris, vos larmes
Ne me mettront pas en terre vivant

J'ai peur de mourir
en rond si je reste
sur le sentier battu.

- I -
LEAVING

The straight and narrow
opens wide before
biting its own tail

Days of idle prosperity are over
Time as come for me to leave
Darkness skulks 'round every corner
Of my forsaken master's house
No need to ask for what I've stolen
Brother, you can keep the best
Night beckons, I'm not sleepy
In this wasteland I will not rest

The straight and narrow
opens wide before
biting its own tail

- II -

LA CHUTE

langueur d'avance
longueur d'amour
se donner
sans lendemain
se donner
sans retour
tout à fait
incapable
de faire
autrement

CHORUS

la tourmente souffle
mon être entier s'embrase
au bûcher de ton absence
vite vite viens m'inonder
de ta bouche, de tes doigts
de tes reins avant
que cet enfer ne me consume
jusqu'aux cendres

répondre
à l'appel
courir
au devant
susciter
le désir
s'attacher
et attendre
toujours
et souffrir

- II -

FALLING

sublime yearning
constant craving
surrender
yourself
surrender
your soul
utterly
oblivious
to the deadly
spiral

CHORUS

the firestorm blows
over the valley vaulted
bellies abhor a vacuum
drown me with
your words, dancing
and sorrows
before this Babylon
turns me into dust

follow
the call
leap
without falling
into
desire
clinging
and suffering
forever
and ever

CHORUS

et suivre
son coeur
rendu
à soi-même
aux hasards
nécessaires
entrevoir
la lumière
et se tromper
tout à fait

CHORUS

CHORUS

and follow
your bliss
half-blind
and half-bare
high
on the wire
mistaking
the shouts
for the net
that's not there

CHORUS

- III -
LE RETOUR

parce que
j'ai désiré
la noirceur
insurmontable

parce que
vue d'assez loin
la mer est
toujours calme

parce que
aimer
souffrir
ne suffit pas

parce que
la vanité
c'est l'exil
de soi

parce que
la compassion
a brisé ton empire
décadent

- III -
RETURNING

before grace
before grace
everything
slips away

before grace
before grace
everything
just slips away

before grace
before grace
everything
slips away

before grace
before grace
everything
just slips away

before grace
before grace
everything
slips away

- IV -
TRANSLATIONS

Pas à pas
je rends les armes

Pas à pas
j'arrive à toi

Pas à pas
je rends les larmes

Pas à pas
Je fonds en toi

- IV -
TRANSLATING

Breath by breath
I lay my Self down

Breath by breath
I return to you

Breath by breath
my sorrow dissolves

Breath by breath
I surrender to you

